Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Otóż) kiedy płomień wzniósł się znad ołtarza ku niebu, Anioł JAHWE wzbił się w płomieniu ołtarza w górę. Gdy Manoach i jego żona to zobaczyli, padli twarzami ku ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż, gdy płomień wzniósł się znad ołtarza ku niebu, Anioł JAHWE wzbił się w tym płomieniu w górę! Manoach i jego żona, widząc to, upadli twarzami ku ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy płomień wznosił się z ołtarza ku niebu, wtedy Anioł JAHWE wstąpił w płomień ołtarza, a Manoach i jego żona, widząc to, upadli na twarze na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wstępował płomień z ołtarza ku niebu, tedy wstąpił Anioł Pański w płomieniu ołtarzowym, a Manue, i żona jego widząc to, upadli na twarze swe na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a gdy występował płomień ołtarza ku niebu, Anjoł PANSKI wstąpił pospołu w płomieniu. Co gdy ujźrzeli Manue i żona jego, upadli na twarzy swe na ziemię |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy płomień unosił się z ołtarza ku niebu, Anioł Pański wstąpił w płomień ołtarza, a Manoach i jego żona, widząc to, padli twarzą na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy płomień buchnął znad ołtarza ku niebu, także anioł Pański wzniósł się w płomieniu ołtarzowym w górę. Toteż Manoach i jego żona widząc to, upadli na swoje twarze na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy płomień unosił się z ołtarza ku niebu, anioł JAHWE wzniósł się w płomieniu ognia. Manoach i jego żona widząc to, upadli twarzą ku ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy płomień ołtarza wzniósł się ku niebu, w tym płomieniu uniósł się również anioł JAHWE. Widząc to, Manoach i jego żona padli twarzami na ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy płomień ołtarza wznosił się ku niebiosom, uniósł się też anioł Jahwe w płomieniu z ołtarza. A Manoach i jego żona, widząc to, upadli twarzą na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не забажав Сіон, щоб Ізраїль пройшов крізь його околиці. І зібрав Сіон ввесь свій нарід і отаборився в Яссі і воював з Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stało się mianowicie, że gdy płomień z ofiarnicy wzniósł się ku Niebu, także anioł WIEKUISTEGO wszedł w płomieniu z ofiarnicy, co widząc Manoach i jego żona padli swoim obliczem na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc płomień wzniósł się z ołtarza ku niebu, anioł JAHWE wzniósł się w płomieniu ołtarza, a Manoach i jego żona się przyglądali. Natychmiast padli twarzą na ziemię. |